Belgelendirme Hizmetleri İçin Kurallar
Rules of Registration to Supply Certification Services

ISOQAR Belgelendirme Limited Şirketi ile (ISOQAR) belge alan müşterisi (ISOQAR tarafından denetlenen ve onaylanan kuruluşlar) arasındaki Sertifikasyon Kurallarını tanımlar. *Rules of Registration between ISOQAR Registrar Limited (ISOQAR) and the Client (organisations audited and certified by ISOQAR).*

Bu Sertifikasyon Kuralları, her iki taraf için yasal olarak bağlayıcıdır ve Müşterinin Sertifikasyon başvurusunun ISOQAR tarafından kabul edildiği tarihte başlar. Sertifika ve / veya akreditasyon markalarının ve ISOQAR'ın logolarının kullanımını kapsayan ayrı bir dokuman bu anlaşmanın bir bölümünü oluşturur. *These Rules of Registration are legally binding on both parties and commence on the date that the Client's application for Registration is accepted by ISOQAR. A separate document covering the use of certification and or accreditation marks and ISOQAR's logos forms part of this agreement which can be viewed here.*

Bu Belgelendirme Kuralları, yukarıda belirtilen bağlantıda bulunan ISOQAR Sözleşme Hüküm ve Koşulları ("Şartlar ve Koşullar") ile birlikte geçerlidir. *These Rules of Registration are to be read in conjunction with the ISOQAR Limited Terms and Conditions of Contract ("T&Cs") which are available at the link referred to above.*

1. Giriş
Introduction

Bu Belgelendirme Kuralları, GSTC gibi Akreditasyon Kuruluşları tarafından ISOQAR'a getirilen şartlara uygun olarak hazırlanmıştır. ISOQAR, ISO 17021,ISO 17065 ve diğer ilgili doküman ve standartlarda belirtilen bu şartlara mutlak suretle uyacaktır. *These Rules of Registration have been drawn up in accordance with the requirements placed upon ISOQAR by Accreditation Bodies such as GSTC. ISOQAR must and shall abide by these requirements which are detailed in ISO 17021,ISO 17065 and other related documents and standards.*

İlgili akreditasyon kurumları (GSTC gibi) tarafından düzenlenen akreditasyonun kapsamı, ISOQAR'ın söz konusu sektörlerdeki denetimleri yönetmek için gerekli uzmanlığa ve yeteneğe sahip olduğunun bir kabulüdür. ISOQAR tarafından akredite edilmiş tüm kapsamların detayları talep üzerine veya ***www.isoqarturkey.com*** ziyareti ile temin edilebilir. Belirli bir sektör, ISOQAR'ın şu an akredite edilmiş kapsamı dışındaysa, ISOQAR'ın takdirine bağlı olarak akredite edilmemiş bir sertifika verilebilir. Bu nedenle akredite sertifikalar, ISOQAR tarafından verilen ve GSTC gibi Akreditasyon Kurumu tarafından yönetim standartlarının şartlarına göre sertifika vermek üzere akredite edildiği ör: GSTC-H sertifikalarına atıfta bulunur. *The scope of accreditation issued by relevant accreditation bodies i.e. is an acknowledgement that ISOQAR has the necessary expertise and ability to manage audits in those particular sectors. Details of all accredited scopes held by ISOQAR are available on request or by visiting* ***www.isoqarturkey.com*** *If a particular sector is outside the present accredited scope of ISOQAR then an unaccredited certificate may be offered at the discretion of ISOQAR. Accredited certificates therefore refer to certificates issued by ISOQAR where ISOQAR has been accredited by GSTC Accreditation Body such as to issue certificates against the requirements of management standards i.e. GSTC-H.*

Tanımlar
Definitions

Akredite / Akredite Olmamış Kapsam - *Accredited/Unaccredited Scope*
Akredite, ISOQAR'ın TÜRKAK veya GSTC sertifikası taşıyan sertifikalar vermek için GSTC 'den (veya başka bir ulusal Akreditasyon Kuruluşu) yetki aldığı faaliyetlerin kapsamı anlamına gelir. Akredite olmayan kapsamlar bu yüzden GSTC tarafından akredite olmayan kapsamlardır. Akredite olmayan sertifikalarda yalnızca ISOQAR'ın logosu bulunur.–*Accredited means the scope of activities for which ISOQAR has received authorisation from GSTC (or other national Accreditation Body) to issue certificates which bear the GSTC certification mark. Unaccredited scopes are therefore scopes which are not accredited by GSTC. Unaccredited certificates will only bear ISOQAR's logo.*

Denetim - *Auditing* müşteri tarafından ilgili uygulamanın kapsadığı standart (lar) ın (yani GSTC-H) şartlarına uygunluğunu desteklemek için müşteri tarafından sağlanan kanıtların (ISOQAR'ın yetkili bir temsilcisi tarafından) incelenmesi anlamına gelir. Denetim, müşterinin tesislerinde ve / veya müşterinin müşterinin tesislerinde, müşterinin uzaktan çalıştığı veya yürütüldüğü geçici sitelerde gerçekleştirilebilir. Denetim aynı zamanda denetlenen süreçlerde yer alan kişilerle mülakatlar içerecektir. *– means the examination of evidence (by an authorised representative of ISOQAR) provided by the Client in support of compliance by the Client to the requirements of the standard(s) i.e. GSTC-H covered by the relevant application. An audit can be conducted at the Client's premises, and/or Client customer's premises, temporary sites where the Client is working or conducted remotely. Auditing will also involve interviews with individuals who are involved in the processes being audited.*

Denetim Hizmetleri *AuditServices* - Müşterinin denetime tabi standart veya standartların etkili uygulamasını doğrulamak için müşterinin tesislerinde yürütülen faaliyetler anlamına gelir. Denetim hizmetleri, müşterinin sertifika alması veya sürdürmesi için denetçilerin üstlenmesi gereken diğer personel tarafından yapılan gerekli tüm yardımcı işleri de içerir.*–means the activities carried out at the Client's premises in order to verify the effective implementation by the Client of the standard or standards subject to audit. Audit services also include all the necessary ancillary work conducted by staff other that the auditors which is required to be undertaken in order for the Client to achieve or maintain Registration.*

Denetçi - *Auditor* ISOQAR'ın bir çalışanı veya ISOQAR'a taşeron olarak hareket eden ve denetlenen standart veya standartlara göre denetim yapma yetkisine sahip bir kişi anlamına gelir.*– means an individual who is either an employee of ISOQAR or who acts as a subcontractor to ISOQAR and has been deemed competent to undertake an audit against the standard or standards being audited.*

Denetim Ekibi - *Audit Team* aralarında planlanan faaliyetlere uygun olarak denetim yapacak olan bir dizi bireysel denetçi anlamına gelir. Denetim ekibinin ek üyeleri, denetçi atanmamış ancak teknik tavsiye veya çeviri hizmeti vermek üzere denetimde bulunan kişileri de içerebilir.*– means a number of individual auditors who will between them conduct the audit in accordance with the planned activities. Additional members of the audit team may also include individuals who are not appointed auditors but who are present at the audit to provide technical advice or a translation service.*

Sertifikasyon - *Certification* ISOQAR tarafından müşterinin yönetim sisteminin, standartta yer alan şartlara göre denetlenmesinden kaynaklanan bir sertifikanın verilmesi anlamına gelir; bu tür bir denetim, müşterinin kalite yönetim sisteminin bunun şartlarını karşıladığı sonucuna varmıştır.*–means the issuing of a certificate by*

ISOQAR resulting from an audit of the Client's management system against the requirements contained within the individual standard where any such audit has concluded that the Client's quality management system has met the requirements of that standard(s).

ISO Yönetim Sistemleri için Majör (Büyük) uygunsuzluklar - Belirli bir standardın bir maddesinin şartının ele alındığına dair kanıt eksikliği olduğunda ortaya çıkar (yani hiçbir kanıt, kayıt veya doküman mevcut değildir veya önceki denetimlerde ortaya çıkan uygunsuzlukların etkin bir şekilde kapatılmasının söz konusu olmadığı durumlarda ortaya çıkar. ***Major non-conformances For ISO Mangement Systems*** *–arise when there is a lack of evidence to demonstrate that a requirement of a clause of a particular standard has been addressed i.e.* ***no evidence****, records or documents are available or where non-conformances raised at previous audits have not been effectively closed out.*

ISO Yönetim Sistemleri için Minör (Küçük) uygunsuzluklar - Belirli bir standardın şartının gerekliliğinin tam olarak ele alınmadığını gösteren kanıt eksikliği olduğunda ortaya çıkar (yani bazı kanıtlar, kayıtlar veya dokümanlar mevcuttur). ***Minor non-conformances For ISO Mangement Systems*** *–arise when there is a lack of evidence to demonstrate that a requirement of a clause of a particular standard has not been fully addressed i.e.* ***some evidence****, records or documents are available.*

FOR GSTC

Minor Uygunsuzluk Minor Non conformities: Geçici bir hata veya olağandışı / sistematik olmayan bir uygunsuzluk, veya uygunsuzluğun etkileri zamansal ve organizasyonel ölçekte sınırlıysa veilgili şartın amacına ulaşmada esaslı bir başarısızlığa yol açmaz ise

A temporary lapse, or an unusual / non-systematic non-conformity, or if the impacts of the non-conformity are limited in their temporal and organizational scale, and it does not result in a fundamental failure to achieve the objective of the relevant requirement.

FOR GSTC

Major uygunsuzluk Major Non conformities: Değerlendirme kapsamında ilgili şartın amacına ulaşmada esaslı bir başarısızlıkla sonuçlanan veya sonuçlanması muhtemel olan bir uygunsuzluk.Bu tür temel başarısızlıklar, uzun bir süre devam eden veya sistematik veya üretimin geniş bir yelpazesini etkileyen veya GSTC sisteminin bütünlüğünü etkileyen veya tespit edildikten sonra müşteri tarafından düzeltilmeyen veya yeterince ele alınmayan uygunsuzluklarla gösterilebilir.

results in, or is likely to result in a fundamental failure to achieve the objective of the relevant requirement within the scope of the evaluation. Such fundamental failures may be indicated by non-conformities which continue over a long period of time, or

are systematic, or affect a wide range of the production, or affect the integrity of the GSTC system, or are not corrected or adequately addressed by the client once they have been identified.

GSTC kriterlerinin uygun olmadığı düşünüldüğünde (tüm kriterlerin veya 1'den fazla alt kriterin = 1' den fazla excel satırının) denetçi tarafından uygun olmadığı kabul edildiğinde bir majör uygunsuzluk yazılır*. A Major NC is identified when the GSTC criteria is considered not in compliance (this means that the full criteria or more than 1 sub criteria = more than 1 excel line) is considered not in compliance by the auditor.*

Belgelendirme Kayıt işlemi -. ***Registration*** Müşterilerin belirli bir standart veya standartlara göre sertifika almaları ve sürdürmeleri için devam eden bir süreçtir. Bu nedenle, sertifikasyon, sertifikasyonun sürdürülmesi için gerekli olan belgelendirme süreci dışındaki tüm faaliyetler de dâhil, ödeme koşulları ve şartları dahil olmak üzere tüm sertifikasyon faaliyetlerini kapsar. Sertifikasyon yalnızca ISOQAR için geçerlidir ve başka bir kuruluşla yapılan sertifikaları içermez*– is the ongoing process through which Clients gain and maintain certification against a particular standard or standards. Registration therefore encompasses all certification activities, including all activities outside of the certification process required to maintain Registration i.e. payment terms and conditions. Registration also refers to ISOQAR only and does not include Registrations with any other organisation.*

Belgelendirme Kayıt Kuralları - *Rules of Registration* bu hizmeti düzenleyen kurallar anlamına gelir.*–means the rules governing the Registration of this Service.*

Sertifikasyon Kapsamı - *Scope of Registration* ISOQAR temsilcileri tarafından denetlenen ve sertifikada belirtilen (veya belirtilecek) müşteri tarafından gerçekleştirilen faaliyetler anlamına gelir. Sertifika kapsamı, ISOQAR tarafından verilen bir sertifikada yer alan tüm adresleri ve standartları da içerir.*–means those activities undertaken by the Client which are audited by ISOQAR representatives and specified (or will be specified) on the certificate. The scope of Registration also includes all premises and standards included on a certificate issued by ISOQAR.*

ISOQAR danışmanlık veya iç denetim yapmaz ve yapmayacaktır. *ISOQAR does not and will not offer consultancy or conduct internal audits.*

ISOQAR, yönetim sistemleri sertifikasyon faaliyetleri için başka bir sertifikasyon kuruluşu onaylamaz ve onaylamayacaktır. *ISOQAR does not and will not certify another certification body for its management systems certification activities.*

2. Belgelendirme Kurallarının Kapsamı
Scope of the Rules of Registration

ISOQAR, şirketler tarafından işletilen yönetim sistemlerinin geniş bir yelpazede ulusal ve uluslararası standartlar ve şartnamelere göre denetlenmesini, gözden geçirilmesini ve belgelendirilmesini taahhüt eder. Müşteri, ISOQAR'a bireysel standartların gerektirdiği şekilde gerekli tüm bilgileri vermeyi ve ürün sertifikaları kapsamındaki ürünlerin ürün şartlarını karşılamaya devam etmeyi kabul eder. Müşteri ayrıca, ISOQAR temsilcilerinin, bu personel üyelerinin, ISOQAR tarafından sertifikalandırılan standartların / belgelerin kapsamı ve belgelendirmenin kapsamına giren süreçlerde yer aldığı müşterinin personeline erişmesine izin vermeyi kabul eder.

ISOQAR undertakes the audit, review and certification of management systems operated by companies to a wide range of national and international standards and specifications. The Client agrees to supply all necessary information to ISOQAR as required by the individual standard and or schemes and that any products covered under product certifications continue to fulfil the product requirements. The Client also agrees to allow ISOQAR representatives access to the staff of the Client where those members of staff are involved in the processes covered by the scope of Registration and the effective implementation of the standard(s) certificated by ISOQAR.

3. Personel, Tarafsızlık ve Gizlilik
Personnel, Impartiality and Confidentiality

ISOQAR, kendi personeli veya yetkili taşeronlarını kullanarak tüm denetimler için uygun ve yetkin teknik personel sağlamayı taahhüt eder. ISOQAR'ın tüm çalışanlarının (çalışanlar ve alt yükleniciler) gizlilik ve tarafsızlık sözleşmeleri imzalamaları ve denetimden önce veya denetimin tarafsızlığına yönelik bir tehdit tespit edildiğini fark ettikleri anda herhangi bir çatışmayı beyan etmeleri gerekmektedir. *ISOQAR undertakes to provide suitable and technically competent personnel for all audits using its own staff or competent subcontractors. All members of ISOQAR (employees and subcontractors) are required to sign confidentiality and impartiality agreements and declare any conflict prior to the audit or as soon as they become aware that a threat to the impartiality of the audit has been identified.*

Denetim öncesinde katılacak denetçinin veya denetçilerin adı müşteriye bildirilecektir. Müşteri, belirli bir denetçinin atanmasına itiraz etme hakkına sahiptir. Herhangi bir itiraz, itirazların gerekçelerini yazılı olarak bildirmeli ve bildirim derhal rapor edilmelidir. *The Client will be notified, in advance of an audit, the name of the auditor or auditors who will be attending. The Client has the right to object to the appointment of a particular auditor. Any objection should be in writing giving the reasons for the objections and raised immediately upon notification.*

Müşteri personelinin ve müşterinin temsilcisinin (müşterinin danışmanı veya danışmanı), kendileri veya personeli ile denetim veya sertifikasyon faaliyetlerinde yer alan ISOQAR personeli arasında denetim veya belgelendirme sürecinin tarafsızlığını veya bağımsızlığını sorgulayacak herhangi bir bağlantı veya ilişkinin (ticari veya kişisel) olup olmadığını beyan etmesi gerekir. *The Clients staff and the Client's representative (consultant or advisor to the Client) are also required to declare if any link or relationship (commercial or personal) exists between themselves or their staff and ISOQAR personnel involved in the audit or certification activities which may bring into question the impartiality or independence of the audit or certification process.*

Denetim sürecinin bir parçası olarak, tüm bilgi ve dokümanlarla birlikte hazırlanan raporlar gizli kalacaktır, böyle bir raporu görüntülemek için meşru ve yasal bir hakka sahip bir kuruluş tarafından yürütülen bir soruşturmanın bir parçası olarak gerekmedikçe, sadece ISOQAR, müşteri ve ilgili akreditasyon kuruluşu tarafından erişilebilir olacaktır. Bununla birlikte, ISOQAR, denetim sürecinin bir parçası olarak mevzuat ihlalleri tespit edilirse ilgili yetkilileri bilgilendirme hakkını saklı tutar. *Reports produced as part of the audit process together with all information and documents will remain confidential, only available to ISOQAR, the Client and the relevant accreditation body unless required as part of an investigation conducted by a body that has a legitimate and legal right to view any such report. However, ISOQAR*

does retain the right to inform the relevant authorities if breaches of legislation are discovered as part of the audit process.

ISOQAR, müşterinin veya ilgili bireyin yazılı izni olmadan hiçbir gizli bilgiyi üçüncü bir tarafa açıklamayacaktır. ISOQAR'ın yasalarca gizli bilgileri üçüncü bir şahsa ifşa etmesi gerektiğinde, ilgili müşteri veya ilgili kişi, kanunla düzenlenmedikçe, sağlanan bilgilerden önce haberdar edilecektir. ISOQAR, 6698 Sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanununa uyacaktır. *ISOQAR will not disclose any confidential information to a third party without the written consent of the Client or individual concerned. Where ISOQAR is required by law to release confidential information to a third party, the Client or individual concerned shall, unless regulated by law, be notified in advance of the information provided. ISOQAR will comply with Law of the Protection of Personel Data.*

ISOQAR, kendisi tarafından verilen bir sertifikanın güncel ve geçerli olup olmadığını kontrol için e-mail yoluyla sorulabilir hale getirecektir. Web sitesi, bir çoklu saha sertifikasının sertifikalı her müşteri veya tesisinin ve kapsam dahilindeki herhangi bir sahasının adını, göreceli normatif dokümanı (onaylı standart ve diğer spesifik şartlarla birlikte), kapsamı ve coğrafi konumunu (ör: şehir ve ilçe) gösterecektir. Bu bilgilere erişim yalnızca bir sertifika verildiğinde herkesin erişimine açık olur. *ISOQAR will make publicly available through its e-mail service to check that a certificate issued by ISOQAR is current and valid. The website will show the name, relative normative document (accredited standard together with any other specific requirements), scope and geographic location (e.g. city and county) for each certified Client (or the geographic location of the headquarters and any sites within the scope of a multi-site certification). Access to this information will only become publicly accessible when a certificate has been issued.*

4. İlk Sertifika Başvurusu
Application for Initial Registration

Bir teklifin kabul edilmesi üzerine müşteri, başvuru formunu dolduracak ve gerekirse ödeme ile birlikte ISOQAR'a iletecektir. Kabulden önce ISOQAR başvuruyu inceleyecek ve ödemenin uygun olup olmadığını belirleyecektir. Teklifin verilmesi ve başvurunun alınması arasındaki koşullarda önemli bir değişiklik (personeldeki artış / azalma ya da eklenmiş / azaltılmış konumlar ana değişiklikleri oluşturacaktır) nedeniyle ödeme uygun değilse, yeni bir başvuru gerektiren yeni bir teklif verilecektir. *On acceptance of a quotation the Client will complete the application form and forward it with payment, if appropriate, to ISOQAR. Prior to acceptance ISOQAR will review the application and determine whether the payment is appropriate. If the payment is not appropriate due to a substantive change (increase/decrease in staff or added/reduced locations would constitute the main changes) in circumstances between issuing the quotation and receipt of the application, then a new quotation will be issued which in turn will require a fresh application.*

Başvuru formunun doldurulması ve imzalanması, teklifin, Belgelendirme Kuralları ile Şartlar ve Koşulların müşteri tarafından kabul edildiğini belirtir. Müşteri, uygulanan bir yönetim sistemi, kayıtlar, ekipman, lokasyonlar, sahalar, personel ve standartların şartlarını karşıladığından emin olmak için taşeronlarına erişim sağlamaktan ve bunların denetlenmeye hazır olmasını sağlamaktan sorumludur. 1. Aşama denetiminde standardın şartlarını karşılayan dokümante bir yönetim sistemi (bu zorunlu prosedürleri de içerir) hazır olmaması ek maliyetlere neden olabilir ve 1. Aşama tekrarlanmalıdır. Proje, denetimi ISOQAR'ın prosedürleri ve akreditasyon şartlarına uygun olarak yürütmek üzere uygun bir denetim ekibine tahsis edilecektir. Müşteri ek standartlar eklemek veya faaliyet kapsamını genişletmek istemedikçe başka başvuru formuna gerek yoktur. *Completion and the signing of the application form signifies acceptance by the Client of the quotation, Rules of Registration and Terms and Conditions. The Client is responsible for ensuring that a they provide an implemented management system, records, equipment, locations, areas, personnel and access to their subcontractors to ensure that they meet the requirement of the standard(s) and that these are available to be audited at the Stage 1 audit. Failure to produce a documented management system (this includes any mandatory procedures) that meets the requirements of the standard may result in additional costs and the stage 1 having to be repeated. The project will be allocated to a suitable audit team to carry out the audit in line with ISOQAR's procedures and terms of accreditation. No further application form is required or requested unless the Client wishes to add additional standards or extend its scope of activities.*

ISOQAR, tarafsızlık riski, tehdit veya ülkeye özel risk nedeniyle denetim personelimiz için risk varsa veya ISOQAR ilgili akreditasyon kapsamına sahip

değilse, sertifika hizmetleri vermeyi reddetme hakkını saklı tutar. *ISOQAR reserves the right to refuse to provide certification services if there is a risk to impartiality, risk to our audit staff either through threat or country specific risk, or if ISOQAR do not hold the relevant scope of accreditation.*

5. Denetim Yöntemi
Audit Method

İlk denetim birkaç aşamada gerçekleştirilir: *The initial audit is carried out in several stages:*

Denetimi, müşterinin tesislerinde, yerinde gerçekleştirilir ve müşterinin yönetim sistemini tam olarak uygulayıp uygulamadığını ve ilgili standartların veya spesifikasyonların (ilgili mevzuat dahil) şartlarını karşılayıp karşılamadığını belirleyecektir. Müşterinin tüm ilgili dokümanları hazır bulundurması, denetim personelinin gerektiğinde müşterinin personeline erişimine izin vermesi ve denetim personelinin gerektiğinde müşteri sahalarını ziyaret etmesine izin vermesi gerekir. Müşteri sahalarına ziyaretlerin müşteri tarafından düzenlenmesi gerekir. Müşteri, müşterinin sahalarını ziyaret etmeden önce tüm sağlık ve güvenlik hususlarının (denetim ziyaretiyle ilgili) ve ihtiyaçlarının ISOQAR tarafından bilinmesini sağlamaktan sorumludur. *The audit is carried out on-site at the Client's premises and will determine whether the Client has fully implemented the management system and that it meets the requirements of the appropriate standards or specifications (including relevant legislation). The Client will need to make all relevant documentation available, allow audit staff access to Client's staff as required and allow audit staff to visit Client sites where this is necessary. Visits to Client's sites will need to be arranged by the Client. The Client is responsible for ensuring that all health and safety considerations (relevant to the audit visit) and requirements are made known to ISOQAR prior to commencement of a visit to a Client's site.*

Sertifikasyonu takiben, sertifikayı önemli ölçüde etkileyen herhangi bir durum (örn. Ek işlemler, ek lokasyonlar, lokasyonların kaldırılması, şirket adının değiştirilmesi, şirket adresinin değiştirilmesi, atanmış temsilcinin değiştirilmesi) ortaya çıkarsa ISOQAR müşteri tarafından bilgilendirilmelidir. ISOQAR gerekirse yeniden denetleme hakkını saklı tutar. *Following certification, ISOQAR must be informed, by the Client, if any circumstances occur which significantly affect the Registration (i.e. additional processes, additional locations, removal of locations, change of company name, change of company address, change of nominated representative). ISOQAR reserves the right to re-audit if necessary.*

Kullanılan denetim yöntemleri mülakatlar, faaliyetlerin gözlemlenmesi, basılı dokümanların incelenmesi, elektronik ortamda saklanan dokümanların incelenmesi ve kayıtların incelenmesi olacaktır. Sonuç, denetim sırasında elde edilen kanıtlara

dayanmaktadır. Denetçiler bu kanıtları elde etmek için standart örnekleme tekniklerini kullanacaktır ve farklı örnekler alındığında farklı bir sonuca varılabileceğine dair hiçbir garanti verilemeyecektir. *The audit methods used will be interviews, observation of activities, review of hard copy documentation, review of documentation retained electronically and a review of records. The conclusion is based upon the evidence obtained during the audit. The auditor(s) will use standard sampling techniques to obtain this evidence and no guarantee can be given that a different conclusion may have been reached had different samples been taken.*

Ne ISOQAR ne de bağlı kuruluşları, sağlanan denetim, inceleme, bilgi, sertifika, hizmet veya tavsiyelerin doğruluğunu garanti etmez. *Neither ISOQAR nor any of its servants warrant the accuracy of any audit, review, information, certification, service or advice supplied.*

6. Sertifikasyon
Certification

Denetiminin tamamlanması üzerine denetim ekibi, ISOQAR'a tam bir rapor sunar. Müşterinin yönetim sisteminin ilgili standartların veya spesifikasyonların şartlarını karşılamış olarak önerildiğini bildiren bir rapor alındığında, rapor, ISOQAR'ın öneriyi kabul ederek, sertifika kapsamı ile bir sertifika numarası ve sertifika verilmesi için yetkilendirilen kalifiye, bağımsız ve yetkili bir üyesi tarafından destekleyici dokümanlarla birlikte uygun bir şekilde incelenecektir. Denetimin sonunda denetlenen standart(lar)ın herhangi bir maddesine göre uygunsuzlukların ortaya çıkması halinde, bunlar denetçi ile kararlaştırılan ve daha sonra ya ISOQAR'a gönderilen dokümanlardan ya da bir sertifikanın verilmesine izin verilmeden önce yapılacak başka bir denetimin (düzeltici faaliyeti kontrol etmek için) sonucunda ISOQAR tarafından kapatılan zaman dilimi içinde müşteri tarafından düzeltilmelidir (düzeltici faaliyet olarak da adlandırılır). *On completion of the audit, the audit team submits a full report to ISOQAR. On receiving a report stating that the Client's management system is recommended as meeting the requirements of the relevant standards or specifications, the report will be reviewed together with supporting documentation by a suitably qualified, independent and authorised member of ISOQAR's staff who will, if agreeing with the recommendation, authorise the issue of a certificate with the Registration number and scope of Registration. Should the audit raise non-conformances against any clause of the standard(s) audited at the Audit these must be corrected (also referred to as corrective action) by the Client within the timescale agreed with the auditor and subsequently closed out by ISOQAR either from documentation sent to ISOQAR or as a result of a further audit (to check the corrective action taken) before a certificate can be authorised to be issued.*

Müşteri, bu tür artan ziyaretlerle veya ISOQAR'a gönderilen dokumanları incelemeyle ilgili ek masrafları karşılamayı kabul eder. *The Client agrees to meet the extra costs relating to such increased visits or to review documentation sent into ISOQAR.*

Sertifika ve raporlar, ISOQAR'ın malıdır. Sertifika üç yıla kadar geçerlidir (ilgili standartlara veya spesifikasyonlara bağlı olarak). Müşteri sertifika geçerliliği sonlandırılırsa, ISOQAR, müşteriye verilen sertifikaların iade edilmesini isteyecektir. *The certificate and reports remain the property of ISOQAR. The certificate is valid for up to three years (depending upon the relevant standards or specifications). Should the Client cease to be registered, ISOQAR will require any certificates issued to the Client to be returned.*

7. Yıllık Belgelendirme, Gözetim, Yeniden Belgelendirme Ziyaretleri ve Kısa Süreli Haberli Denetimler

Annual Registration, Surveillance, Recertification Visits and Short Notice Audits

İlk sertifikasyonun ardından ve bir sertifikanın verilmesinden sonra, yıllık sertifikasyonun sürdürülmesi için, müşterinin tesislerinde ISOQAR tarafından belirlenen sıklıkta ve denetim raporlarında veya bunlardan ayrı olarak hazırlanan planlama dokümanlarında ayrıntılı olarak yer alan ***gözetim denetimleri*** yapılacaktır. Ancak, denetimin yılda en az bir kez yapılması ve müşterinin denetime tabi olan yönetim sistemini bir Uluslararası Standart şartlarına uygun olarak sürdürmesi için bir şarttır. *Following initial Registration and after the issue of a certificate, to maintain annual Registration, surveillance audits will be carried out at the Client's premises at a frequency determined by ISOQAR and detailed on the planning documents contained within or separate to the audit reports. It is however a condition of Registration that an audit is conducted at least once per year and a further condition that the Client maintains the management system which is subject to audit in accordance with the requirements of an International Standard .*

Denetimin, gözetim ziyaretinde denetlenen standart(lar)ın herhangi bir maddesine göre majör bir uygunsuzluk ortaya çıkarması halinde, bunlar denetçi ile kararlaştırılan zaman dilimi içinde müşteri tarafından düzeltilmeli (düzeltici faaliyet olarak da adlandırılır) ve daha sonra ya ISOQAR'a gönderilen dokümanlardan ya da ilave denetim sonucunda ISOQAR tarafından kapatılmalıdır. Müşteri, bu tür artan ziyaretlerle veya ISOQAR'a gönderilen dokümanları incelemeyle ilgili ek masrafları karşılamayı kabul eder. *Should the audit raise any major non-conformances against any clause of the standard(s) audited at the surveillance visit these must be corrected (also referred to as corrective action) by the Client within the timescale agreed with the auditor and subsequently closed out by ISOQAR either from documentation sent to ISOQAR or as a result of a further audit. The Client agrees to meet the extra costs relating to such increased visits or to review documentation sent into ISOQAR.*

Standardın herhangi bir maddesine göre bir gözetim denetimi sırasında ortaya çıkan minör uygunsuzluklar da kararlaştırılan zaman ölçeğinde müşteri tarafından düzeltilmelidir. Müşteri tarafından yapılan düzeltici faaliyet bir sonraki planlanan denetimde kontrol edilecektir. Alternatif olarak, müşterinin etkili düzeltici faaliyetlerin alındığını doğrulamak için ISOQAR'a kanıt göndermesi gerekebilir. Minör uygunsuzlukların doğru bir şekilde ele alınmaması büyük bir uygunsuzluğun ortaya çıkmasına neden olabilir ve bu gibi durumlarda müşteri, bu tür artan ziyaretlerle veya ISOQAR'a gönderilen dokümanları incelemeyle ilgili ek maliyetleri karşılamayı kabul eder. *Minor non-conformances raised during a surveillance audit against any clause of the standard must also be corrected by the Client within the agreed timescale. The corrective action taken by the Client will be checked at the next*

scheduled audit. Alternatively, the Client may be required to send evidence to ISOQAR to confirm that effective corrective action has been taken. Failure to correctly address minor non-conformances may result in a major non-conformance being raised and in such circumstances the Client agrees to meet the extra costs relating to such increased visits or to review documentation sent into ISOQAR.

Sertifikasyonu 3 yıllık sürenin (veya belirli bir standart veya planın kapsadığı başka bir sürenin) ötesine uzatmak için bir ***yeniden belgelendirme denetimi*** gereklidir. Bu, sertifikanın son geçerlilik tarihinden önce gerçekleşir. Denetimin, yeniden belgelendirme denetiminde denetlenen standart(lar)ın herhangi bir maddesine aykırı herhangi bir uygunsuzluk ortaya çıkarması halinde, bunlar denetçi ile kararlaştırılan zaman dilimi içinde müşteri tarafından düzeltilmeli (düzeltici faaliyet olarak da adlandırılmalıdır) ve daha sonra ya ISOQAR'a gönderilen dokümanlardan ya da daha ek denetim sonucunda ISOQAR tarafından kapatılmalıdır. *To extend the certification beyond the 3 year period (or any other period covered by a particular standard or scheme) a recertification audit is required. This takes place prior to the expiry date of the certificate. Should the audit raise any non- conformances against any clause of the standard(s) audited at the recertification audit, these must be corrected (also referred to as corrective action) by the Client within the timescale agreed with the auditor, and subsequently closed out by ISOQAR either from documentation sent to ISOQAR or as a result of a further audit.*

Yeniden belgelendirme, yönetim maliyetlerini karşılamak için ek ücretler içerecektir ve ayrıca gözetim ziyaretleri sırasında gerçekleştirilen günlerin üzerinde ek denetim günleri gerektirebilir. Müşteri ayrıca, tespit edilen uygunsuzlukları kapatmak için etkin düzeltici faaliyetlerin alındığını doğrulamak amacıyla ilave bir denetimin gerekli olduğu durumlarda ortaya çıkan ekstra maliyetleri karşılamayı kabul eder. *Recertification will involve additional fees to cover the costs of administration and may also require additional audit days over and above the number of days conducted during surveillance visits. The Client also agrees to meet any extra costs incurred where a further audit is required in order to verify that effective corrective action has been taken in order to close out identified non-conformances.*

ISOQAR'ın şikâyetleri soruşturmak veya değişikliğe veya askıya alınmış müşterileri takip etmek için kısa süreli haberli bir denetim yapması gerekebilir. Bu gibi durumlarda ISOQAR, kısa süreli haberli denetimi yapma şartının belirlendiği şartları ve koşulları müşteriye bildirecektir. Müşteri, bu denetimlerle ilgili ek masrafları karşılamayı kabul eder. *It may be necessary for ISOQAR to conduct an audit at short notice to investigate complaints or in response to change or to follow up on suspended Clients. In such cases ISOQAR will make known to the Client the circumstances and conditions under which the requirement to conduct a short notice audit have been determined. The Client agrees to meet the extra costs relating to such audits.*

8. Belgelendirme Kapsam veya Detaylarını Genişletme veya Değiştirme
Expanding or Changing the scope or details of the Registration

Sertifika kapsamındaki genişletmeler, ilk denetim ile aynı şekilde uygulanabilir. Değişiklikleri veya eklemeleri doğrulamak için bir denetim gerekecektir. Başarılı olursa, ISOQAR tarafından yeni kapsamı belirten yeni bir sertifika verilecektir. Kapsam genişletmeleri normalde ek faaliyetleri veya ek kalıcı lokasyonları kapsar. Kapsamın genişletilmesi, müşteriden bir müracaatın ve bir başvurunun doldurulmasını gerektirir. *Expansions to the scope of Registration may be applied for in the same way as the initial audit. An audit will be required to verify the changes or additions. If successful, a new certificate indicating the new scope will be issued by ISOQAR. Expansions to scope normally cover additional processes or additional permanent locations. An expansion to scope will require completion of a questionnaire and an application from the Client.*

Müşteri, adres değişikliği, isim değişikliği, sertifikasyon kapsamındaki bir adresin kapatılması veya irtibat isimleri, telefon numarası vb. gibi durumlardaki önemli değişiklikleri ISOQAR'a bildirmeyi kabul eder. ISOQAR, uygun önlemleri alacak ve gerektiğinde değiştirilen ayrıntılarla birlikte yeni bir sertifika verecektir. Sertifikanın yeniden düzenlenmesi, yönetim maliyetini karşılamak için ek ücretler içerecektir. ISOQAR, sertifikasyonu önemli ölçüde etkileyebilecek sertifika planlarındaki önemli değişiklikler konusunda müşterilerini bilgilendirmeyi kabul eder. Müşteri buna göre uygun değişiklikleri uygulamayı kabul eder. *The Client agrees to notify ISOQAR of any material change in circumstances such as a change of address, change of name, closure of a location covered by Registration or change in contact names, telephone number etc. ISOQAR will take appropriate action and will reissue a certificate where necessary with the amended details. The reissue of a certificate will involve additional fees to cover the cost of administration. ISOQAR agrees to inform its Clients of any major changes to the certificated schemes which may materially affect their certification. The Clients agrees to implement appropriate changes accordingly.*

Sertifikada belirtilen kapsam daralırsa, tüm reklam malzemeleri değiştirilmelidir. *All advertising materials must be amended if the scope specified on the certificate is reduced.*

9. Tanıtım
Publicity

Bir sertifika, daha önce değil ama verildikten sonra müşterinin bu durumu yayınlama hakkı vardır. İlgili sertifikasyon işaretleri veya akreditasyon işaretleri ve logoları, yalnızca denetlenmiş sertifikasyon kapsamı ve ilgili standartlar veya spesifikasyonlarla ilgili olarak ve sertifikada ayrıntılı olarak açıklandığı şekilde kırtasiye malzemeleri ve web sitesinde kullanılabilir. Sertifika markalarının veya akreditasyon markalarının ve logolarının kullanım kuralları ile ilgili ayrı bir dokümana ISOQAR web sitesinden veya doğrudan ISOQAR üzerinden erişilebilir. Bu Kurallar, hem ISOQAR'ın logosunu hem de akredite bir sertifikanın verildiği yerlerde, akreditasyon kuruluşlarının markalarına ilişkin yani GSTC akredite kuruluşları da kapsar. *Once a certificate has been issued, but not before, the Client has the right to publish the fact. The relevant certification marks or accreditation marks and logos can be used on its stationery and website, relating only to the audited scope of Registration and the relevant standards or specifications and as detailed on the certificate. A separate document relating to the Rules of use of certification marks or accreditation marks and logos is available via the ISOQAR website or direct from ISOQAR. These Rules cover both ISOQAR's logo and where an accredited certificate is issued, the Rules relating to the accreditation bodies certification marks i.e. GSTC acreditation bodies Logos .*

Müşteri, sertifikası, kapsamı ve / veya sertifika kapsamındaki standart(lar), müşterinin kapsamı içine giren yerleri ve / veya sertifikasyon kapsamındaki standart(lar) veya belgelendirme dokümanı veya bunların herhangi bir kısmı ile ilgili yanıltıcı bir şekilde yanıltıcı beyanda bulunmamalı veya bunlara izin verilmemelidir. Müşterinin yönetim sistemi sertifikasına yapılan göndermeler, ISOQAR'ın bir ürünü, hizmeti veya işlemi onayladığını ima etmemelidir. *The Client must not make or permit any misleading statement regarding its certification, the scope and/or standard(s) covered by certification, the Client's locations covered by the scope and/or standard(s) covered by certification or permit the use of a certification document or any part thereof in a misleading manner. Any references to the Client's management system certification must not imply that ISOQAR certifies a product, service or process.*

Müşteri, laboratuvar testlerine, kalibrasyon veya muayene raporlarına sertifikasyon işaretlerini veya akreditasyon işaretlerini koymamalıdır, çünkü bu raporlar ürün olarak kabul edilmektedir. *The Client must not apply certification marks or accreditation marks to laboratory test, calibration or inspection reports as such reports are deemed to be products.*

Bir kez sertifikalandırıldıktan sonra, ISOQAR, sertifika ve ilgi çekici sayılabilecek diğer hizmetler ile bağlantılı olarak posta, e-posta, faks veya telefon yoluyla müşteri

ile iletişim kurabilir. Müşteri, ISOQAR'a bildirmek suretiyle bu tür iletişimlerden istediği zaman iletişim bağlantısını iptal etme hakkına sahiptir. *Once registered, ISOQAR may contact the Client by post, email, fax or telephone in connection with the certification and other services that may be considered of interest. The Client has a right to unsubscribe from such communications at any time by notifying ISOQAR.*

10. Sertifikanın Kötüye Kullanımı
Certificate Misuse

ISOQAR, sertifikasyon veya akreditasyon işaretlerini veya logolarını kötüye kullanmamasını sağlamak için yazılı rehberlik sunacak tüm makul önlemleri alacaktır. Müşteri, ISOQAR'ın logosunu ve sertifikasyon işaretlerini veya akreditasyon işaretlerini yalnızca denetlenen sertifikasyon kapsamına ve ilgili standartlara veya spesifikasyonlara uygun olarak kullanmayı kabul eder. *ISOQAR will provide written guidance and take all reasonable precautions to ensure that there is no misuse of its certificate, certification or accreditation marks or logos. The Client undertakes only to use ISOQAR's logo and certification marks or accreditation marks as appropriate to its audited scope of Registration and relevant standards or specifications.*

Müşteri, sertifika işaretlerini veya akreditasyon işaretlerini, ISOQAR'ı ve / veya sertifika sistemini ve / veya Akreditasyon Kurumunu itibarsızlaştıracak şekilde kullanmamalıdır. Müşteri, verilen sertifikanın kapsamı hakkında herhangi bir yanlış iddiada bulunmamalıdır. *The Client must not use certification marks or accreditation marks in such a manner that would bring ISOQAR and/or the certification system and/or the Accreditation Body into disrepute. The Client must not make any false claims regarding the scope of certification issued.*

11. Ücretler
Fees

Ödenecek tüm ücretlerin detayları ISOQAR'ın Muhasebe Departmanı ile temasa geçilerek elde edilebilir. *Details of all fees payable can be obtained by contacting ISOQAR's Accounting Department.*

ISOQAR'a ödenen hiç bir ücret kesinlikle iade edilmez. Faturada belirtilen ödeme koşullarına göre Denetimler, Kapsamın Genişletilmesi, Yeniden Sertifikalandırma veya ek ücretler ödenecektir. *All fees paid to ISOQAR are strictly non-refundable. Audits, Extension to Scope, Recertification or additional fees are payable as per the payment terms indicated on the invoice.*

Yıllık belgelendirme ücretleri denetim tarihinden önce ödenir ve belgelendirmeyi devam ettirilir. Bu ücretler normalde her yıl aynı ayda (sertifikasyon yıldönümü öncesinde) faturalandırılır ve müşterinin sertifikasyonu sürdürmesi için gerekli tüm faaliyetleri kapsar. *Annual Registration fees are payable in advance of audit dates and are to maintain Registration. These fees are normally invoiced in the same month each year (prior to the anniversary of Registration) and will cover all anticipated activities required for the Client to maintain Registration.*

Yeniden sertifikalandırma faaliyetleri) ve sertifikaların yeniden verilmesi ile bağlantılı yönetim için ek ücret alınacaktır. *Additional fees will be levied for recertification activities and administration connected with the re-issue of certificates.*

Şirket adının veya adresinin değiştirilmesi veya sertifika kapsamlarında küçük değişiklikler yapılması gibi nedenlerle yeniden verilmesi gereken sertifikalar için ek ücret ödenir. *Additional fees are payable for certificates that need to be re-issued for such reasons as a change of company name or address or minor changes to scopes of certification.*

ISOQAR'ın bir denetim sırasında ortaya çıkan önemli uygunsuzlukları "kapatması" gerektiğinde ek ücret ödenebilir. Bu ücretler, müşteri tesisinde yapılan kapanışlar ve müşteri tesislerinden uzakta yapılan kapanışlar için geçerlidir. *Additional fees are payable where ISOQAR is required to "close out" major non-conformances raised during an audit. These fees are applicable to close outs conducted at Clients premises and close outs conducted away from Clients premises.*

Seyahat masrafları, otel masrafları veya harcırah gibi kalemler için ek ücretler, müşteriye orijinal teklifinde belirtildiği veya daha sonra kapsamın genişletilmesi veya müşteri ile ISOQAR arasında kararlaştırıldığı şekilde tahsil edilecektir. Bu tür ücretler, katlanılan masraflar ISOQAR tarafından maliyete yansıtılacaktır. *Additional*

fees for items such as travel costs, hotel costs or subsistence will be charged where indicated in the original quotation to the Client or subsequently agreed as a result of an extension to scope or as agreed between the Client and ISOQAR. Any such fees will be charged at the cost to ISOQAR for the expense incurred.

Bir askıya alma veya geri çekilme döneminden sonra sertifikanın eski haline getirilmesi için ücret alınacaktır. ISOQAR, geri çekildikten sonra askıya alınma durumunun kaldırılması veya eski haline getirilmesi ile ilgili diğer koşullarla birlikte gerekli ücretleri belirleyecektir. *Fees for reinstatement of Registration following a period of suspension or withdrawal will be incurred. ISOQAR will specify the fees required together with any other conditions relating to the lifting of a suspension or reinstatement following withdrawal.*

Bu Belgelendirme Kurallarının farklı bir bölümünde veya faturada aksi belirtilmedikçe, tüm faturalar fatura tarihinden itibaren 30 gün içinde ödenir. Ödemenin zamanında yapılması esastır. *All invoices are payable within 30 days of the date of the invoice unless specified under a different section of these Rules of Registration or on the invoice. Time for payment shall be of the essence.*

ISOQAR, sertifikasyon faaliyetleri için yıllık sertifikasyon ücretlerini ve zaman zaman diğer tüm ücretleri gözden geçirecektir. Ücretlerdeki herhangi bir artış yıllık faturada gösterilecektir. Müşteriler, ISOQAR tarafından, artan fiyatın uygulanmasından en geç bir ay önce yapılmak kaydıyla yükümlülük altına girmeden yıllık yenilemeyi iptal edebilirler. *ISOQAR will review the annual Registration fees for certification activities and all other fees from time to time. Any increase to fees will be shown on the annual invoice. Clients may cancel annual renewal without liability provided that such cancellation notice is received by ISOQAR no later than one month before the date of implementation of the increased price.*

Yıllık faturada ödenecek KDV tutarının tamamı ilk ödemeye dahil edilir ve bu nedenle o yılki fatura için sonraki ödemeler KDV hariçtir. *The full amount of VAT payable on the annual invoice will be included in the first payment and therefore subsequent payments for that year's invoice will be exclusive of VAT.*

Müşteri vade tarihinde tam ödeme yapmazsa , ISOQAR planlanan bir denetimi iptal edebilir ve bu da sertifikanın askıya alınmasına ve sonrasında geri çekilmesine neden olabilir. *If the Client fails to make any payment in full on the due date, ISOQAR may cancel a planned audit which may also result in Registration being suspended and ultimately withdraw.*

12. Sertifika Askıya Alma, Geri Çekme veya Yeniden Verme
Certificate Suspension, Withdrawal or Restoring Certification

Ayrıca İtiraz Prosedürü bölümüne bakınız. Bir müşterinin yönetim sisteminin uygun standartlara veya özelliklere göre başarılı bir şekilde denetlenmesinin ardından sertifika aşağıdaki şekilde askıya alınabilir veya geri çekilebilir: *See also section on Appeals Procedure.Following a successful audit of a Client's management system to the appropriate standards or specifications, the certificate may be suspended or withdrawn as follows:*

Aşağıdakiler nedeniyle kısa bir süre için askıya alma gerçekleştirilebilir: *Suspended for a short period due to:*

*Sertifika markalarının ve / veya ISOQAR logolarının kötüye kullanımı. *Continued misuse of certification marks and/or ISOQAR logos.*
*Denetimler sırasında tespit edilen uygunsuzlukların bir sonucu olarak düzeltici faaliyetin uygulanmaması. *Failure to apply corrective action as a result of non-conformances found during audits.*
*Bir denetimin planlama dokümanlarında (ör: Yıllık gözetim denetimi) ayrıntılı olarak yapılmasına izin verilmemesi. *Failure to allow an audit to be conducted as detailed in the planning documentation i.e. annual surveillance audit.*
*Bu Sertifikasyon Kurallarında belirtilen süreler dahilinde bir fatura ödenmemesi. *Failure to pay an invoice within timescales specified in these Rules of Registration.*
*Sertifika kapsamındaki faaliyetlerin kapsamı ile ilgili mevzuat ihlalleri. *Breaches in legislation relevant to the scope of activities covered by Registration.*
*ISOQAR'ın Belgelendirme Kurallarının diğer herhangi bir ihlali. *Any other breach of ISOQAR's Rules of Registration.*

Müşterinin sertifikasının geriye çekilme nedenleri: *Withdrawn due to the Client's:*
*Bir sertifikanın askıya alınmasından sonra ISOQAR tarafından yapılan taleplere cevap verilmemesi. *Failure to respond to requests made by ISOQAR after suspension of a certificate.*
*Müşterinin finansal ödemeleri gerçekleştirmemesi.*Failure of a Client to settle financial accounts.*
*Sertifikasyon Kurallarının sürekli ihlali.*Persistent breach of any the Rules of Registration.*
*İşe devam etmeyi durdurma veya durdurma niyeti veya alacaklılarıyla birleşme, İflas Yasası uyarınca geçici bir emir için başvuruda bulunma veya ona karşı iflas dilekçesi verilmesi, gönüllü veya zorunlu tasfiyeye giriş veya alıcı, yönetici veya genel olarak veya varlıklarından herhangi birini atayan veya herhangi bir yargı alanında benzer bir işlem yapan veya bunlara maruz kalan idari durum. *Ceasing or threat to cease carry on business, or proposed to compound with it creditors, application for an interim order unders. Insolvency Actor having a bankrupt cypetition*

presented against it, entrance into a voluntary or compulsory liquidation or having a receiver, administrator or administrative receiver appointed overall or any of its assets or taking or suffering any similar action in any jurisdiction.
*Yukarıdakilerin hepsine veya herhangi birine maruz kalmak üzeredir; ve / veya *Appearance of being about to suffer all or any of the above; and/or*
*Sertifika çekme talebi. *Request to withdraw.*

Sertifikasyonun askıya alınması veya iptali üzerine müşteri, ISOQAR'dan sertifika talebinde bulunmamayı ve ISOQAR ile ilgili tüm referansları ve sertifikalandırmayı tüm reklamcılık konularından veya sertifika referansı içeren diğer malzemelerden kaldırmayı taahhüt eder. *Upon suspension or withdrawal of its certification, the Client undertakes to discontinue to claim certification with ISOQAR and remove all references to ISOQAR and certification from all advertising matter or other material that contains a reference to certification.*

Sertifikanın geri çekilmesinin ardından müşterinin sertifika talebinde bulunmaya devam etmesi durumunda, ISOQAR müşteriyi ilgili yasal otoriteye bildirme ve uygun yasal işlemleri yapma hakkını saklı tutar. *In the event that following withdrawal of certification the Client continues to claim certification then ISOQAR maintains the right to report the Client to the relevant legal authority and to take appropriate legal action.*

Askıya alındıktan sonra eski durumuna döndürmek için bir ücret uygulanacaktır. *A fee will apply for re-instatement following suspension.*

Sertifikalar, son kullanma tarihinden sonra uzatılamaz ve bir sertifikanın süresi dolarsa müşteri ile iletişime geçilecek ve sonuçları açıklanacaktır. Yeniden sertifika denetiminin yapılmaması veya uygun kanıt sunmamak da sertifikanın geri alınmasına neden olabilir. Çekilmeyi takiben, müşterinin çekilmenin ilk 6 ayında başvurması halinde, teknik inceleme ve yeniden belgelendirme denetim sürecinin tamamlanması koşuluyla sertifika geri verilebilir. *Certificates cannot be extended beyond the expiry date and if a certificate does expire the Client will be contacted and the consequences will be explained. Failure to complete the recertification audit or failure to provide close out evidence could also result in withdrawal of the certificate. Following withdrawal, the certificate can be restored if the Client re-applies within the first 6 months of withdrawal, subject to technical review and completion of the recertification audit process*

13. İtiraz Prosedürü
Appeals Procedure

Herhangi bir nedenden ötürü bir müşterinin bir sertifikanın denetim sonucu, askıya alınması veya geri çekilmesi hususunda mutabık olmaması halinde, ISOQAR'a itiraz etme hakkı vardır. Tüm itirazlar, ISOQAR tarafından toplanan bağımsız bir komite huzurunda yapılacaktır. Komite, doküman istemenin yanı sıra, müşteri temsilcisinden ve ilgili ISOQAR temsilcisinden de kanıtlar isteyecektir. Komitenin kararı nihaidir ve hem müşteri hem de ISOQAR için bağlayıcıdır. Her iki tarafça karşı iddiaya izin verilmeyecektir. İtiraz nedeniyle her iki taraf için de hiçbir ek masraf olmayacaktır. İtiraz masrafları, aleyhinde karar veren tarafça tam olarak karşılanacaktır. İtiraz başvurusu yapılması halinde sürecin tüm detayları verilecektir. *If for any reason a Client is not in agreement with the audit outcome, suspension or withdrawal of a certificate, they are at liberty to lodge an appeal with ISOQAR. All appeals will be held in the presence of an independent committee convened by ISOQAR. The committee, in addition to requiring documents, will hear evidence from the Client's representative and the relevant ISOQAR representative. The decision of the committee is final and binding on both the Client and ISOQAR. No counter claims will be allowed by either party. No costs, for whatever reason, will be allowed for either party as a result of an appeal. Expenses of the Appeal will be met in full by the party who has the decision against them. In the event of an appeal being lodged, full details of the process will be provided.*

14. Şikayet ve Bilgi Talepleri
Complaints and Requests for Information

Müşterinin şikayet etmek için bir nedeni varsa bu durum ISOQAR'a yazılı olarak gönderilmelidir. ISOQAR'ın politikaları şikayetleri ele almak için dokümante edilmiş prosedürleri içerir. Tüm şikayetler 3 iş günü içinde yanıtlanacak ve ayrıntılı olarak incelenecektir. İncelemenin sonucu yazılı olarak müşteriye iletilecektir. Şikayetin soruşturulmasının ardından müşteri sonuçtan memnun olmazsa şikayet bir yöneticiye veya itiraz başvurusunda bulunmak istiyorsa müşteriye yönlendirilir. *If a Client has reason to complain this should be sent in writing to ISOQAR. ISOQAR's policies include documented procedures for handling complaints. All complaints will be responded to within 3 working days and thoroughly investigated. The result of the investigation will be communicated to the Client in writing. If following investigation of the complaint the Client is not satisfied with the outcome the complaint will be referred to a manager or the Client requested to lodge an appeal.*

Müşteri, sertifika şartlarına uyum konusunda kendisine bildirilen tüm şikayetlerin kaydını tutacağını kabul eder. Müşteri bu tür şikayetlerle ilgili olarak uygun önlemleri almalıdır. Bu faaliyetler dokümante edilmeli ve istek üzerine ISOQAR'a sunulmalıdır. *The Client agrees that they will keep a record of all complaints made known to it relating to compliance with certification requirements. The Client should take appropriate action with respect to such complaints. These actions should be documented and made available to ISOQAR on request.*

Her türlü bilgi talebi, ISOQAR'ın ilgili bölümüne yönlendirilmelidir. İletişim bilgilerini web sitesinde bulabilirsiniz. *Any requests for information of any kind should be directed to the relevant department of ISOQAR. Contact details are available on the website.*

15. Planlanmış Denetimlerin İptali
Cancellation of Planned Audits

ISOQAR, denetim tarihlerinin mutabakatında kaynakları taahhüt etmektedir. Denetim tarihleri normal olarak denetim sırasında denetçi ile müşteri arasında kararlaştırılır ve kaydedilir; alternatif olarak, ISOQAR ve müşteri, ISOQAR tarafından yazılı olarak teyit edilecek denetimlerin tarihlerini kabul edecektir. Gelecek denetim tarihlerini hatırlatmak ISOQAR'ın politikası değildir. Bu nedenle, denetimin kararlaştırılan tarih(ler)deki plana uygun olarak yürütülmesini sağlamak müşterinin sorumluluğundadır. Sonuç olarak, bir denetim ziyareti planlamasının gerçekleşmesinden sonraki 20 iş günü içinde ertelenir veya iptal edilirse ücret alınır. İptal için ödenecek ücret, sözleşmede belirtildiği üzere, ISOQAR'ın denetim günü başına geçerli standart günlük ücretinin yüzdesine göre ayarlanabilen bir ölçekte olacaktır. *ISOQAR is committing resources in agreeing audit dates. Audit dates are normally agreed between the auditor and Client during an audit and are recorded on the summary report; alternatively, ISOQAR and the Client will agree dates for audits which will be confirmed by ISOQAR in writing. It is not ISOQAR's policy to issue reminders of forthcoming audit dates. It is therefore the Client's responsibility to ensure that the audit can be conducted in accordance with the plan on the date(s) agreed. Consequently, a fee will be charged if a visit is postponed or cancelled within 20 working days of its planned occurrence. The fee chargeable for cancellation will be on a sliding scale, based on a percentage of ISOQAR'S current standard day rate fee per audit day, as set out in the Terms and Conditions.*

16. Tazminat
Indemnity

Müşteri, ISOQAR tarafından Belgelendirme Kuralları kapsamında müşteriye verilen onay veya sertifikayı kötüye kullanmasından kaynaklanan yükümlülükler, müşteri ISOQAR'a kayıtlı iken (askıya alma süresi ve sertifikanın geri çekilmesi, denetim tarihlerinin iptali dahil), ISOQAR'ın fikri mülkiyetinin kötüye kullanılması, tarafsızlık hükümlerinin ihlali, denetim sürecinde yanlış veya yanıltıcı bilgi verilmesi) ve / veya ISOQAR'ın zarar gördüğü herhangi bir ihlalde müşteri, ISOQAR'ın tüm zarar, faaliyet, kayıp kar, gider, talep, maliyet (tam tazminat bazında artan yönetim maliyetleri dahil) ve diğer tüm kayıp ve / veya zararlara karşı tazmin etmeyi ve tazmini sürdürmeyi kabul eder. *The Client agrees to indemnify and keep indemnified ISOQAR against all and any losses, proceedings, lost profits, damages, awards, expenses, claims, costs (including increased administration costs on a full indemnity basis) actions and any other losses and/or liabilities due to the Clients misuse of any approval or Registration given to the Client by ISOQAR under its Rules of Registration whilst the Client is registered with ISOQAR (including during a period of suspension and following withdrawal of Registration, cancellation of audit dates, misuse of intellectual property of ISOQAR, breaches of impartiality clauses, providing*

false or misleading information during the audit process) and/or any breach where ISOQAR suffers a loss.

17. Akreditasyon ve Yetkili Organlar Tarafından Şahit Denetimler
Witnessed Audits by Accreditation and Authorised Bodies

Sertifika Kuralları'nın bir koşulu, tüm ISOQAR sertifikalı müşterilerinin, istenirse, akreditasyon krumunun(gstc) veya diğer yetkili organların temsilcilerinin denetimleri gerçekleştirmesine şahitlik etmesine izin vermeleridir. Buna izin verilmemesi müşterinin sertifikasını tehlikeye atabilir. *It is a condition of the Rules of Registration that all ISOQAR certificated Clients should, if requested, allow representatives of accreditation bodies(GSTC) or other authorised bodies to witness ISOQAR staff carrying out audits. Failure to allow this could jeopardise the Client's Registration.*

18. Denetim Ekibi
Audit Team

ISOQAR, denetimin Denetim Planına veya müşteri ile yapılan diğer düzenlemelere uygun olarak yürütülmesi için uygun niteliklere sahip, yetkin ve tarafsız bir Denetim Ekibi veya bağımsız bir denetçi sağlayacaktır. Denetçilere ek olarak, denetim ekibine teknik uzmanlar, çevirmenler veya tercümanlar dahil edilebilir. Müşteri, herhangi bir Bağımsız Denetçiye veya Denetim Ekibi üyesine itiraz etme hakkına sahiptir, ancak Denetim Ekibini olumsuz hale düşürebilecek kişilerin bildirimini derhal yapmalıdır.ISOQAR, operasyonel gereksinimlerini karşılamak için atanmış Denetçileri değiştirme veya ilave Denetçiler ekleme hakkını saklı tutar. *ISOQAR will supply an appropriately qualified, competent and impartial Audit Team or individual Auditor to conduct the Audit in accordance with the Audit Plan or other arrangements made with the Client. In addition to auditors the audit team may be supplemented by the inclusion of technical experts, translators or interpreters. The Client has the right to object to any individual Auditor or member of the Audit Team but must do so immediately upon notification of the individuals that comprise the Audit Team. ISOQAR reserves the right to change the assigned Auditors or add additional Auditors to meet its operational requirements.*

Müşteri, belirtilen bir bireysel denetçinin belirli bir denetimi yapmasını talep etme hakkına sahip değildir. *The Client does not have the right to require that a specified named individual auditor conducts a particular audit.*

Bir denetimin tarafsızlığının sürdürülmesini sağlamak için ISOQAR, tek bir denetçinin müşteri için yapacağı denetim sayısını gözden geçirecektir. Bu nedenle ISOQAR'ın tarafsızlığın aşırı aşinalık nedeniyle tehdit edildiğine inanması durumunda denetçiyi değiştirmesi gerekebilir. *In order to ensure that the*

Impartiality of an audit is maintained ISOQAR will keep under review the number of audits an individual auditor will conduct for a Client. It may be necessary therefore to change the auditor should ISOQAR believe that Impartiality is threatened due to over familiarity.

Denetim ekibi bazen stajyerler tarafından desteklenebilir. Stajyerlerin denetimde statüleri olmayacak ve Baş Denetçi tarafından stajyerler denetleneceklerdir. Müşteri, stajyerlerin katılımlarından dolayı ek ücret ödemez. ISOQAR, denetime katılan stajyerlerin katılımının müşterinin takdirine ve iznine bağlı olduğunu kabul eder. Bu nedenle ISOQAR, müşteriye denetime stajyer gönderme niyetini önceden bildirecek ve stajyerin adını da belirtecektir. Müşterinin bir stajyeri kabul etmeyi reddetme hakkı vardır; bununla birlikte, ISOQAR'ın personelini tam olarak eğitmek ve geliştirmek için buna ihtiyaç duyduğundan ve bunu yapmanın birincil yolunun da denetimlere katılım olmasından dolayı önemli bir şekilde bu konuyu dikkate alması için ISOQAR müşteriyi teşvik edecektir. *The audit team may at times be supplemented by trainees. Trainees will have no status at the audit and will be supervised by the Lead Auditor. The Client will not be charged for their attendance. ISOQAR acknowledges that the attendance by trainees at audits is at the discretion of and with the permission of the Client. ISOQAR will therefore notify the Client of an intention to send a trainee to an audit in advance and will also supply the name of the trainee. The Client has a right to refuse to accept a trainee; however, ISOQAR would urge the Client to carefully consider the request as ISOQAR has a requirement to fully train and develop its staff and the primary means of doing so is through attendance at audits.*

ISOQAR tarafından sağlanan denetçiler adil ve tarafsız davranacaklar ve sadece kanıta dayalı bir karara varacaklardır. Belgelendirme Kurallarını kabul eden müşteri, tasarlanmış denetçilere, denetçi veya daha sonra bu kararları gözden geçiren ISOQAR personeli tarafından verilen kararın değiştirilmeyeceğini veya değiştirmek için hiçbir baskı, gözdağı veya teşvik verilmeyeceğini de kabul eder. ISOQAR, personeline bu tür vakaları derhal mevcut en üst düzey ISOQAR personeline bildirmesi için talimat verilmektedir. *Auditors supplied by ISOQAR will act fairly and impartially and will reach a decision based solely on the evidence. The Client in agreeing to the Rules of Registration also agrees that no pressure, intimidation or inducement will be offered to auditors designed to change or alter the decision made by the auditor or subsequently by ISOQAR staff who review those decisions. ISOQAR staff are instructed to immediately report any such instances to the most senior ISOQAR member of staff available.*

19. Özel Standartlar ve Spesifikasyonlar İçin Ek Kurallar
Additional Rules for Specific Standards and Specifications

Müşteri, bu Sertifikasyon Kurallarına uymayı kabul ederken, diğer kuruluşlar tarafından belirlenen herhangi bir kural, şart veya koşula veya o kuruluşun kontrol ettiği veya sahip olduğu zaman zaman bildirilen belirli bir standart veya sektör planının özel koşullarına uymayı da kabul eder. *In agreeing to abide by these Rules of Registration the Client also agrees to abide by any rules, requirements or conditions laid down by other organisations or the specific requirements of a particular standard or sector scheme as notified from time to time where that organisation controls or has a valid interest in the issue of a certificate.*

Standartlarda yer alan şartlar değişime uğramak zorundadır ve değişikliklerin tanımlanmasını, değerlendirilmesini ve (gerektiğinde) uygulanmasını sağlamak müşterinin sorumluluğundadır. *Note that the requirements contained in standards and/or sector schemes are liable to change and it is the Client's responsibility to ensure that any changes are identified, considered and where necessary acted upon.*

20. Belge Sorgulama
Searching Certificate

ISOQAR, talep üzerine, belirli bir sertifikanın geçerliliği hakkında bilgi sağlayacak ve ISOQAR çalışanları talep edene mail yoluyla cevaplandıracaktır.Belge durumu ile ilgili olarak,belge yayında belge askıda,belge iptal edilmiştir şeklinde müşteri bilgilendirilecektir.

ISOQAR will provide information on request, about the validity of a given certificate and maintains a Valid Certificate Checker function which is accessible via sending e-mail by ISOQAR Staff. Regarding the Certificate status, the customer will be informed as follows: certificate is active, certificate is suspended, certificate is withrawed and cancelled.

21.ISOQAR Müşterilerine Karşı Yükümlülük
Liability to ISOQAR Clients

ISOQAR Belgelendirme Ltd.Şti firmasına ait GSTC akreditasyonunun askıya alma ve iptali durumunda veya ISOQAR'nın işlerini tasviye etmesi sonrasında yeni belgelendirme müracaatları alınmayacak bu durum hakkında tüm müşterilere bir yazı ile ilgili bilgi verilecektır. Belgeleri bir sonraki denetim tarihine kadar geçerli olacaktır. Bir sonraki denetim tarihlerine kadar başka bir kuruluştan belge alabilmeleri için gerekli tüm çalışmaların yapılacağını kabul ederiz. Müşterinin başka bir kuruluştan veya akreditasyondan sertifika alabilmesi için daha önceki denetim raporları, ilgili belgelendirme kuruluşuna gönderilir. If the GSTC accreditation of ISOQAR Belgelendirme Ltd.Şti./Türkiye will be suspended and canceled or work stoppages or bankruptcy, The new application will not be accepted by ISOQAR and this situation will be informed to the clients by a letter. The clients certificates will be valid until the audit dates and all the works will be done to help the clients. All the audit reports will be sent to the other CB's for the clients to have new certificates.

ISOQAR Denetçileri ayrılan zamana göre yalnızca denetlenenin ayrıntılı değil anlık faaliyetlerini dikkate alan bir uluslararası standarda uygunluk için bir inceleme yürütür. ISOQAR, denetlenen alanlarda hiçbir noktada kendini düzenleyici merci veya uzman danışman olarak göstermez, bildirmez veya iddia etmez yalnızca faaliyet kapsamına göre tanımlanmış dahil olan alanın genel çalışma alanında çalışabilir. ISOQAR, denetlenenin yasal veya finansal eksiklikleriyle sonuçlanacak denetim sonrasındaki uygulanan tüm faaliyetler dahil, yasal veya düzenleyici uygunsuzluklarıyla sonuçlanan tüm uygulamalar veya faaliyetler için tüm denetlenen sorumluluk veya yükümlülüğünden kendini muaf tutar.*ISOQAR auditors carry out an inspection for conformity against an international standard, which in*

respect of the time allocated can only be considered as a snap shot of the activities of the auditee and not an exhaustive evaluation. At no point does ISOQAR hold itself up, purport or profess to be a regulatory authority or expert consultants within the areas audited and can only operate within the general working knowledge of the field involved as defined by the scope of activity. ISOQAR holds itself removed from any responsibility or liability to the auditee for any implications or actions resulting from legislative/regulatory non-compliance on behalf of the auditee including any actions taken subsequent to the audit resulting in legal or financial failures of the auditee.

Her iki taraf arasında bu sözleşmede bulunan herhangi bir durumla ilgili itiraz veya yanlış anlamaların olması durumunda taraflar aralarındaki dostluğu muhafaza etmek için tüm çabalarını kullanacaklar ve bir anlaşmaya varılamadığında aynı anlaşmazlıkta taraflardan birinin diğerini bilgilendirdiği tarihten sonraki 30 gün içerisinde İstanbul Mahkemelerinde bir hakemin hakemliğine danışacaklardır. Hakemin kararı nihayi ve son karar olacak her iki tarafı da bağlayacaktır.

In the case of a dispute or misunderstanding that may arise between both parties for any matter contained herein, the parties hereto shall use their best endeavors to resolve the same amicably and in the event of failing to reach a settlement, the same dispute shall be referred to arbitration by an independent Turkish Justice in the İstanbul court within a period of 30 days from the date in which one of the parties informs the other. The Justice decision will be final and binding on both parties.

22. Üçüncü Taraf Hakları
Third Party Rights

Tüm üçüncü taraf hakları hariç tutulmaktadır ve hiçbir üçüncü tarafın bu Sertifikasyon Kuralları'nı uygulama hakkı yoktur. Bu, ISOQAR'ın rızasına bağlı olarak, bu Sertifikasyon Kurallarını ISOQAR gibi uygulama hakkına zaman zaman sahip olan ISOQAR'ın ana grubunun hiçbir üyesi için geçerli değildir. *All third party rights are excluded and no third party shall have any right to enforce these Rules of Registration. This shall not apply to any member of ISOQAR's parent group from time to time who shall, subject to ISOQAR's consent have the right to enforce these Rules of Registration as if they were ISOQAR.*

23. Hükümler ve Koşullar
Terms and Conditions

Bu belgelendirme kuralları, burada mevcut olan ISOQAR Sözleşme Hüküm ve Koşulları ile birlikte okunmalıdır.
These Rules of Registration are to be read in conjunction with the ISOQAR Limited Terms and Conditions of Contract which are available here.

24.Akreditasyon Kurumu Denetçilerin sahada denetimleri

GSTC'nin, olayları ve/veya şikayetleri veya ardışık değerlendirmelerin sonuçlarını veya GSTC tarafından gerekli görülen diğer koşulları araştırmak için GSTC Gözetim Değerlendirme Programına ek olarak ekstra bir değerlendirme yapma hakkına sahip olduğunu kabul edersiniz.

Agree, that GSTC have the right to conduct an extra assessment in addition to the GSTC Surveillance Assessment Program to investigate incidents and/or complaints or the outcomes of consecutive assessments or under other circumstances as deemed necessary by GSTC.

GSTC'nin, artan risk veya GSTC Akreditasyon Gereksinimlerinin ciddi ihlali veya ihmali iddialarını ele almak amacıyla Gözetim Değerlendirme programı dışında habersiz değerlendirmeler yürütme hakkına sahip olduğunu kabul edersiniz.

Agree, that GSTC have the right to conduct unannounced assessments outside of its Surveillance Assessment program in order to address heightened risk or allegations of serious violations or negligence of GSTC Accreditation Requirements.